

übersetzt wurden. Es kam hierfür besonders das Schwedische mit 39, das Deutsche mit 17, das Englische mit 17 (darunter 12 amerikanische Ausgaben) und das Tschechische mit 10 Übertragungen in Betracht. Ferner wurden noch 5 italienische, 5 polnische, 3 französische, 2 russische und 2 ungarische Übersetzungen festgestellt.

Deutsche Bücher in norweg. Übersetzung	1933	Norweg. Bücher in deutscher Übersetzung
17	aus der Schönen Literatur, Kunst	13
—	aus Naturwissenschaft, Technik	2
3	aus Recht, Sozialwissenschaften, Pädagogik	—
—	aus Philosophie, Religion	2
2	aus Geschichte, Erdkunde	—
22		17

Von den norwegischen Autoren wurde Sigrid Undset am häufigsten übersetzt und zwar 3mal ins Deutsche, 3mal ins Englische, 2mal ins Polnische, 2mal ins Tschechische, 1mal ins Italienische, 1mal ins Schwedische und 1mal ins Ungarische.

**Der englisch-amerikanische Übersetzungsmarkt.**

Bei der Betrachtung der Übersetzungen in die englische Sprache mußten die im Index translationum gemachten Titelangaben aus »The Publishers' Circular« und »The Publishers' Weekly« berücksichtigt werden. Das zuletzt erwähnte Fachblatt dient den besonderen Belangen des amerikanischen Büchermarktes, während »The Publishers' Circular« überwiegend für Zwecke des britischen Buchhandels bestimmt ist. In das Englische wurden 371 und in das Amerikanische 299 Bücher, also insgesamt 670 aus 25 bzw. 27 fremden Sprachen übersetzt. Davon wurden 346 Übertragungen in Großbritannien, 298 in den Vereinigten Staaten von Nordamerika und 26 in sonstigen Ländern verlegt.

Mit wenigen Ausnahmen waren die in Großbritannien verlegten englischen Übertragungen in London erschienen. Bei der Durchsicht der britischen Übersetzungsliste stießen wir ganz gelegentlich auch noch auf einige andere Städte in Großbritannien als Verlagsorte (Manchester, Glasgow usw.). Auf dem Kontinent erschienen ebenfalls mehrere Übersetzungen ins Englische, wie z. B. in Paris, Kopenhagen (7 Übersetzungen), Oslo, Budapest usw. Drei Übersetzungen kamen in nicht-englischer Sprache auf den britischen Büchermarkt (2 in persischer und 1 in urduischer Sprache). Die in das Amerikanische übertragene Literatur aus fremden Sprachen erschien fast ausschließlich bei New Yorker Verlegern. Eine kleine Anzahl amerikanischer Übertragungen kam in Boston (19), Philadelphia (7), St. Louis (5) und anderen nordamerikanischen Orten heraus.

Unter den Fremdsprachen, aus denen am häufigsten in das Englische übertragen wurde, nimmt das Deutsche mit 178 Büchern (87 britische und 91 amerikanische Ausgaben) den ersten Platz ein. Aus der weiter unten gegebenen kleinen Aufstellung geht hervor, wie sich die englischen und amerikanischen Übertragungen aus dem Deutschen und umgekehrt auf die bekannten Wissenschaftsgebiete und Literaturgruppen verteilten. Es wurden insgesamt 152 englische Übersetzungen aus dem Französischen vorgenommen, darunter 81 britische und 71 amerikanische Ausgaben. In weitem Abstand folgen an Übertragungen 67 aus dem Russischen, 39 aus dem Italienischen, 17 aus dem Spanischen, 17 aus dem Norwegischen, 15 aus dem Dänischen und 11 aus dem Schwedischen. Ferner wurden u. a. noch 9 tschechische, 9 japanische, 8 niederländische, 6 chinesische und 3 ungarische Bücher in englischer Übersetzung ermittelt. 36 Übertragungen gingen auf 16 altgriechische, 15 auf lateinische und 5 auf hebräische Originalwerke zurück.

Aus dem Englisch-Amerikanischen wurden insgesamt 1620 Bücher übersetzt. Den Hauptteil hieran bestreitet der Büchermarkt Frankreichs mit 283 Übertragungen. In das Italienische wurden 231 englische Bücher übersetzt. Deutsche Bücher, die auf englische Originale zurückgehen, waren 202 vorhanden. Sehr stark wurde ins Russische (142 Übersetzungen), Schwedische (136), Polnische (134), Tschechische (111) und Ungarische (90) aus dem Englischen übertragen. Bei den Büchern, die aus dem Englischen stammen, läßt sich auf Grund der Angaben im Index translationum eine Trennung in amerikanische und britische Ausgaben nicht durchführen.

Bei einigen Hauptkulturstaaten wurde weiter oben festgestellt, daß mehr Bücher deutscher Herkunft in fremde Sprachen übersetzt wurden als umgekehrt. Auf dem sonstigen Übersetzungsmarkt dagegen ließ sich beobachten, daß englische Bücher in deutscher Übersetzung sich nicht allzusehr in der Überzahl gegen ehemals deutsche Verlagswerke, die im Jahre 1933 in englischer Übertragung vorlagen, befanden. Es erschienen:

Deutsche Bücher in englischer Übersetzung	davon		Wissenschaftsgebiete	Engl.-amerik. Bücher in deutsch. Übersetzung
	englische Ausgaben	amerik. Ausgaben		
66	30	36	Schöne Literatur, Kunst . . . . .	152
35	21	14	Geschichte, Erdkunde . . . . .	13
22	16	16	Philosophie, Religion . . . . .	20
28	15	13	Naturwissenschaft, Technik . . . . .	7
18	10	8	Recht, Sozialwissenschaften, Pädagogik . . . . .	11
9	5	4	verschiedene Gebiete . . . . .	—
178	87	91	Insgesamt	203

Die nachstehende Liste der bevorzugt übersetzten englischen Schriftsteller gibt gleichzeitig an, wie oft eine Übertragung ihrer Werke vorgenommen wurde:

Edgar Wallace 82, John Galsworthy 36, Pelham Grenville Wodehouse 31, Charles Dickens 25, William Shakespeare 24, Jack London 18, Sinclair Lewis 18, Agatha Christie 17, E. Phillips Oppenheim 15, Aldous Huxley 14, Rudyard Kipling 14, Jane Grey 13, Georg Bernard Shaw 13, Max Brand 11, Hall Caine 11, James Fenimore Cooper 11, Pearl S. Buck 10, David Herbert Lawrence 10, Verta Rud 10.

Es soll nur noch kurz erwähnt werden, daß aus dem Frischen eine Wiedergabe in englischer Sprache vorlag.

Um sich einen Überblick über die Übersetzungen in den romanischen Ländern im Jahre 1933 zu verschaffen, genügte es, die Bücherlisten Frankreichs, Spaniens und Italiens durchzusehen. Von den andern romanischen Ländern war von jeher bekannt, daß ihre Übersetzungstätigkeit nicht allzu groß ist. In das Rumänische wurde einmal aus dem Englischen übersetzt. Aus dem Rumänischen lagen 4 Übertragungen vor, darunter 2 polnische sowie je 1 französische und tschechische. In das Portugiesische wurde einmal übertragen und zwar aus dem Französischen. Aus dem Portugiesischen stammten 7 Übertragungen, darunter 3 deutsche, je 1 amerikanische, französische, schwedische und spanische.

**Der französische Übersetzungsmarkt.**

Nach der »Bibliographie de la France« erschienen in Frankreich 662 Übersetzungen, darunter 5 in nichtfranzösischer Sprache. Im Jahre 1932 kamen 722 Übertragungen heraus. Es ergab sich demnach ein Rückgang von nicht ganz 10 v. H. Fast alle Übersetzungen erschienen im Lande selbst. Außer in Paris wurden noch einige Übertragungen in rund einem Duzend anderer Städte Frankreichs herausgebracht, zum Beispiel in Toulouse, Tours, Marseille, Mülhausen i. Elz. (14 Übersetzungen) usw. Ferner waren noch einige Übersetzungen vorhanden, die gleichzeitig im Ausland herauskamen, darunter in Dänemark, Belgien, Monaco, Italien und Schweiz. Von Übersetzungen, die in nichtfranzösischer Sprache im Lande erschienen, verdienen 2 in deutscher, 2 in englischer, 1 in skandinavischer Sprache Erwähnung. In das Französische wurde aus 23 verschiedenen Sprachen übersetzt, während aus dem Französischen in 16 Fremdsprachen übertragen wurde. Den 654 in das Französische übersetzten Verlagswerken standen 734 französische Werke gegenüber, die in fremden Sprachen herauskamen. Hauptursprungssprachen waren das Englisch-Amerikanische mit 283 und das Deutsche mit 136 Büchern. In weitem Abstand folgten von den modernen Sprachen Italienisch mit 25, Russisch mit 24 und Spanisch mit 14 Übersetzungen in das Französische. Außerdem wurden noch 11 polnische, 10 dänische, 5 niederländische, 3 norwegische, 3 schwedische, 3 tschechische und 3 ungarische Bücher in das Französische übertragen. 52 Veröffentlichungen waren französische Wiedergaben nach altklassischen Schriftstellern (34 Lateiner und 18 Griechen). Von den französischen Büchern, die aus dem Englischen übersetzt wurden, gehören über zwei Drittel zu den schönggeistigen Veröffentlichungen. In das Italienische wurde 205mal aus dem französischen Schriftgut übertragen. Es folgten 152 englische, 80 tschechische, 72 polnische, 54 russische, 50 spanische, 27 dänische, 22 ungarische und 16 schwedische sowie 8 norwegische Übersetzungen aus dem Französischen. Den 136 deutschen Büchern, die in das Französische übertragen wurden, standen 38 französische Originalwerke gegenüber, die in das Deutsche übergingen.

